

**Busch Temperaturregler
1094...1097 UTA**
GER
POL
RUS
Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить!

Sicherheitshinweise

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!

Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Skutkiem niedostawiania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!

Указания по безопасности

Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!

При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!

Technische Daten	Dane techniczne	Технические параметры
Nennspannung • 1094/95/97:	Napięcie znamionowe • 1094/95/97:	Номинальное напряжение • 1094/95/97:
• 1096: • 1097:	• 1096: • 1097:	230 V ~ +/- 10%, 50/60 Hz 230 B ~ +/- 10%, 50/60 Гц 24 V ~ +/- 10%, 50 Hz 24 B ~ +/- 10%, 50 Гц
Schallleistung • 1094/1095:	Moc łączeniowa • 1094/1095:	Разрывная мощность • 1094/1095:
• 1096: • 1097:	• 1096: • 1097:	10 (4) A, 230 V ~ 10 (4) A, 230 B ~ 1 (1) A, 24 V ~ 1 (1) A, 24 B ~ 5 (2) A, 230 V ~ 5 (2) A, 230 B ~
Anschluss:	Podłączenie:	Соединительный кабель:
Temperatureinstellbereich: Temperaturabsenkung: Schalttemperaturdifferenz:	Zakres ustawień temperatury: Obniżanie temperatury: Różnica temperatur łączenia:	Диапазон регулировки температуры: Понижение температуры: Разность температур при переключении:
Schutzart: Einsatztemperaturbereich:	Rodzaj zabezpieczenia: Zakres temperatur zastosowania:	Степень защиты: Рабочий диапазон температур:
		1,5 mm ² – 2,5 mm ² от 1,5 мм ² до 2,5 мм ² 1 – 6 (~ +5...+30°C) ~ 4 K ~ +/- 0,5 K IP 20 (EN 60529) 0 – +30°C

Funktion	Funkcja	Функции
Der Temperaturregler dient zur Regelung der Temperatur in geschlossenen Räumen. 1094: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung. 1095: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung. 1096: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist, 24 V ~, mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung 1097: Wechselkontakt = Heizen/Kühlen	Regulator temperatury służy do regulacji temperatury w zamkniętych pomieszczeniach. 1094: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury Z przyłączem do obniżania temperatury w nocy. 1095: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury Z przyłączem z tyłu i wyłącznikiem ręcznym do obniżania temperatury w nocy. 1096: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury, 24 V ~, z przyłączem z tyłu i wyłącznikiem ręcznym do obniżania temperatury 1097: Zestyk przełączny = ogrzewanie/chłodzenie	Прибор предназначен для регулировки температуры в закрытых помещениях. 1094: «открывается» по достижении заданной температуры. С подключением для понижения температуры ночью. 1095: «открывается» по достижении заданной температуры. С разъемом на задней стенке и ручным переключателем для понижения температуры ночью. 1096: «открывается» по достижении заданной температуры, 24 V ~, с разъемом на задней стенке и ручным переключателем для понижения температуры ночью 1097: переключающий контакт = нагрев/охлаждение

Anzeige (nur bei...UTA)	Wskazanie (tylko w przypadku...UTA)	Индикация (только для...UTA)
<ul style="list-style-type: none"> • Anzeige der Temperatur in 0,5 °C Schritten • Genauigkeit der Anzeige: +/- 0,5°C für Lastströme <= 2A • Genauigkeit der Anzeige: +/- 1,5°C für Lastströme > 2A 	<ul style="list-style-type: none"> • Wskazanie temperatury w krokach po 0,5 °C • Dokładność wskazania: +/- 0,5°C dla prądów obciążenia <= 2A • Dokładność wskazania: +/- 1,5°C dla prądów obciążenia > 2A 	<ul style="list-style-type: none"> • Индикация температуры с шагом 0,5 °C • Точность показаний: +/- 0,5°C для токов нагрузки <= 2A • Точность показаний: +/- 1,5°C для токов нагрузки > 2A

Bedienung	Obsługa	Управление
-----------	---------	------------

Fig. 1; Rys. 1; Рис. 1

UTA		TemperaturEinstellung:
		1 = ~ 5°C
		Ustawianie temperatury:
		2 = ~ 10°C
		настройка температуры:
		3 = ~ 15°C
		4 = ~ 20°C
		5 = ~ 25°C
		6 = ~ 30°C
A	LED Temperaturabsenkung aktiv	A
B	Schiebeschalter	B
C	Einstellknopf zur Wahl der gewünschten Raumtemperatur	C
	Schalterstellung für externe Temperaturabsenkung	
	Schalterstellung für gewählte Temperatur	
	Schalterstellung für dauernde Temperaturabsenkung	
Anzeige im Display:	Wskazanie na wyświetlaczu:	Индикаторы на дисплее:
	Heizung eingeschaltet (nur bei...UTA)	
	Temperaturabsenkung aktiv (nur bei...UTA)	
CA	Kalibrierung	CA

Inbetriebnahme	Uruchomienie	Ввод в эксплуатацию
Bei der Inbetriebnahme des Temperaturreglers ist zu beachten, dass die Schaltpunktgenauigkeit erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer nach der Montage gegeben ist. Zur schnelleren Anfangsaufheizung und Abkürzung der Anfangsangleichung wird daher empfohlen, die Einstelltemperatur zunächst höher als gewünscht einzustellen.	Przy uruchamianiu regulatora temperatury pamiętać, że dokładność punktu przełączania osiągnięta jest dopiero po ok. 1-2 godzinach pracy po zamontowaniu. Dla przyspieszenia ogrzewania początkowego i skrócenia początkowej kompensacji zaleca się więc ustawienie na początku wyższej temperatury od żądanej.	При вводе регулятор температуры в эксплуатацию учитывайте, что точность следования точкам переключения достигается только через 1-2 часа работы после завершения монтажа. Для ускорения начального нагрева и сокращения времени на начальную адаптацию рекомендуется сперва установить температуру выше требуемой.
Bei den GerätenUTA Zur korrekten Steuerung von Lasten von mehr als 2 A muss zur Kalibrierung der Anzeige die Heizung angeschlossen sein. Nach Anschluss wird die Heizung automatisch für ca. 20 min. eingeschaltet. Im Display erscheint in dieser Zeit das Symbol "CA". Danach stellt sich das Display innerhalb einiger Minuten auf die Raumtemperatur ein. Für eine Wiederholung der Kalibrierung muss das Gerät min. 8 Minuten spannungsfrei geschaltet werden.	W przypadku urządzeńUTA Dla prawidłowego sterowania obciążen powyżej 2 A należy dla skalibrowania wskazania podłączyć ogrzewanie. Po podłączeniu ogrzewanie zostaje automatycznie włączone na ok. 20 min. Na wyświetlaczu pojawia się w tym czasie symbol "CA". Następnie w ciągu kilku minut wyświetlacz ustawia się na temperaturę pomieszczenia. W celu powtórzenia kalibracji urządzenie odłączyć od napięcia na min. 8 minut.	Для приборовUTA Для корректного управления нагрузкой более 2 А перед калибровкой индикатора подключите отопление. После подключения отопления автоматически включается примерно на 20 мин. В это время на дисплее появляется символ «СА». Затем дисплей в течение нескольких минут настраивается на температуру в помещении. Для повторной калибровки отключите питание прибора не менее, чем на 8 минут.

Offset-Funktion (Korrektur der Skala)	Funkcja przesunięcia (korekta skali)	Функция смещения (коррекция шкалы)
Das Erreichen der gewählten Raumtemperatur ist sehr stark von den Umgebungsbedingungen, wie Leistung der Heizung (mind. 5K/h), Raumgröße, Umgebungstemperatur, Isolierung usw. abhängig. Deshalb handelt es sich bei der beschriebenen Skala um Anhaltswerte. Um eine genauest mögliche Einstellung zu bekommen, kann der Einstellknopf in 4 Stufen um insgesamt +/- 6°C versetzt werden. Hierzu den Einstellknopf (Fig. 2) abziehen und auf dessen Unterseite die Positionsnase (1) mit einem geeigneten Werkzeug abschneiden. Dann den Einstellknopf (Fig. 3) um die gewünschten Korrekturtemperatur verdreht zur Senkrechten aufsetzen.	Osiągnięcie wybranej temperatury pomieszczenia zależy w znacznym stopniu od warunków otoczenia, takich jak wydajność ogrzewania (min. 5K/h), wielkość pomieszczenia, temperatura otoczenia, izolacja itd. Dlatego też w przypadku opisywanej skali chodzi o wartości orientacyjne. Dla uzyskania jak najdokładniejszego ustawienia pokrętko można przesunąć w 4 stopniach, łącznie +/- 6°C. W tym celu wyjąć pokrętko (rys. 2) i na jego spodzie odciąć odpowiednim narzędziem nosek położenia (1). Następnie zamocować pokrętko (rys. 3) obrócone w pionie o żadaną korektę temperatury.	Достижение выбранной температуры помещения во многом зависит от окружающих условий - мощности отопления (не менее 5K/ч), объема помещения, температуры окружающей среды, изоляции и т.д. Поэтому значения, использованные для описания шкалы, являются ориентировочными. Для обеспечения максимально точной настройки ручка может быть смещена на 4 позиции, что в сумме дает диапазон +/- 6°C. Для этого снимите ручку (рис. 2) и отрежьте выступ (1), находящийся снизу, с помощью подходящего инструмента. Затем установите ручку (рис. 3) вертикально, развернув ее в соответствии с требуемой коррекцией температуры.

Montage Einstellknopf	Montaż pokrętła	Монтаж настроечной ручки
-----------------------	-----------------	--------------------------

Fig. 2; Rys. 2; Рис. 2

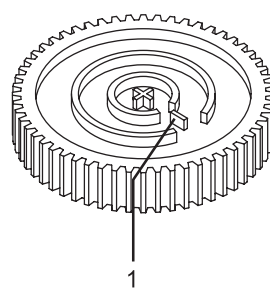
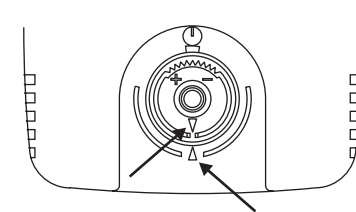


Fig. 3; Rys. 3; Рис. 3



Zum Aufsetzen des Drehrades die beiden Pfeile zueinander drehen. Beim Aufsetzen kann nun die Positionsnase (Fig. 2/1) auf dem Drehrad in der Grundstellung senkrecht aufgesetzt werden.

W celu zamocowania pokrętła obrócić ku sobie obydwie strzałki. Przy mocowaniu można teraz zamontować pionowo nosek położenia (rys. 2/1) na pokrętło w położeniu podstawowym.

При установке ручки обе стрелки должны быть направлены друг на друга. Если необходимо установить ручку в исходном положении выступ (рис. 2/1) на должен располагаться вертикально.

Montage	Montaż	Регулятор температуры предназначен для установки в стандартные гнезда для скрытого монтажа стандарта DIN 49073, часть 1.
Der Temperaturregler ist für den Einbau in handelsübliche Unterputz Dosen gemäß DIN 49073, Teil 1 geeignet. Erforderliches Stellventil bei Warmwasserheizungen ist „stromlos geschlossen“.	Regulator temperatury nadaje się do zamontowania w dostępnych w handlu puszkach podtynkowych według DIN 49073, część 1. Zawór nastawczy potrzebny przy ogrzewaniu ciepłą wodą jest „zamknięty bezprądowo“.	Регулятор температуры предназначен для установки в стандартные гнезда для скрытого монтажа стандарта DIN 49073, часть 1. В случае водяного отопления необходим регулировочный клапан типа «нормально закрытый».

Fig. 4; Rys. 4; Рис. 4	Fig. 5; Rys. 5; Рис. 5	Fig. 6; Rys. 6; Рис. 6	Fig. 7; Rys. 7; Рис. 7

Anschluss	Podłączenie	Подключение
Fig. 8; Rys. 8; Рис. 8 1094... und 1095... 1094... i 1095...	Fig. 9; Rys. 9; Рис. 9 1097...	Fig. 10; Rys. 10; Рис. 10 1096 U

↓1	Anschlüsse 24 V~	↓1	Przyłącza 24 V~	↓1	Подключение 12 – 24 В~
↓2	Anschlüsse 24 V~	↓2	Przyłącza 24 V~	↓2	Подключение 24 В~
	Eingang zur Aktivierung der Temperaturabsenkung (siehe Nachtabsenkung)		Wejście do uruchamiania obniżania temperatury w nocy (patrz obniżanie temperatury w nocy)		Вход для включения понижения температуры (см. «Ночное понижение температуры»)
↑1	Ausgang zur Ansteuerung der Heizlast	↑1	Wyjście do uruchamiania obciążenia grzewczego	↑1	Выход для управления отопительной нагрузкой
↑2	Ausgang zur Ansteuerung der Kühllast	↑2	Wyjście do uruchamiania obciążenia chłodniczego	↑2	Выход для управления охлаждающей нагрузкой

Service	Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
	Fon: 0180-5 66 99 00